

ANA M^a BARRENECHEA (directora). *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso". Universidad Nacional de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires, 1987. (Dos tomos, 309 y 531 páginas).

En 1964 la Comisión de Lingüística Iberoamericana, perteneciente al Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), se propuso llevar a cabo el "Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica" que más tarde se ha llamado "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica".

Fundamento del proyecto: determinar la norma lingüística culta en cada una de las capitales de habla castellana para conocer las variedades regionales. Esto permitirá elaborar programas de enseñanza basados en el conocimiento real de la diversidad, así como la confección de gramáticas, diccionarios y textos escolares para la enseñanza del español tanto a los que ya lo hablan como lengua materna como a los que desean aprenderlo como segunda lengua.

Se acordó que el objeto de estudio fuera la norma culta porque es la que goza del prestigio de toda la comunidad, el espejo en el que se miran todos los hablantes, el modelo que espontáneamente se trata de adoptar. Además es la lengua usada en los medios de comunicación. Se eligieron las capitales de cada país porque al ser sede del gobierno y centro de cultura y de los principales medios de comunicación (radio, televisión, prensa de difusión nacional, etc.) son focos irradiadores de corrientes culturales y lingüísticas. En ellas la población suele estar

constituida por gentes venidas de diversas partes del país, con lo que puede ser representativa de toda la nación¹.

Los estudios han de basarse en la realización oral de la lengua; el material lingüístico se recoge en grabaciones magnetofónicas, que unas veces son conversaciones (espontáneas o dirigidas, secretas o no) y otras cuestionarios o encuestas elaboradas para ese fin². El corpus servirá para la realización de estudios de Fonética y Fonología, Morfosintaxis y Léxico.

El Proyecto, que comprendía inicialmente las ciudades de Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, Lima, Madrid, México, San Juan de Puerto Rico y Santiago de Chile, se ha extendido recientemente a Sevilla y Zaragoza, y es probable que se amplíe a otras ciudades populosas de España.

Son ya varios los trabajos publicados dentro de este Proyecto, sobre todo a partir de los años setenta. Es obligado decir que la costosa tarea de la transcripción de las grabaciones resta agilidad a la labor de investigación y que por ello sólo desde hace poco tiempo empezamos a ver los frutos de una empresa ideada hace ya veinticinco años³. El habla culta de Buenos Aires es el más reciente de ellos.

1. *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. San Juan de Puerto Rico, 1982 (pp. 165 y ss.)

2. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Madrid, C.S.I.C. 1973.

3. J.M. LOPE BLANCH (director). *Léxico del habla culta de México*. U.N.A.M. México, 1978. A. RABANALES y L. CONTRERAS (editores). *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio* (dos volúmenes). Editorial Universitaria. Anejo nº 2 del Boletín de Filología. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lingüística y Filología. Universidad de Chile, 1979. Angel ROSENBLAT, (director). *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación. Instituto de Filología "Andrés Bello". Universidad Central de Venezuela. Caracas, 1979. José C. de TORRES MARTINEZ, *Encuestas léxicas de habla culta de Madrid*. Madrid, C.S.I.C., 1981. V. MARRERO y M^a J. QUILIS. *Repertorio léxico. Obtenido de las encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid, C.S.I.C., 1986.

RESEÑAS

En el libro se transcribe una selección de entrevistas grabadas (24 horas y 16 minutos en total). El 40% son diálogos dirigidos en los que interviene un informante y el encuestador; el 10% son elocuciones formales (conferencias, clases, etc.); otro 40% son diálogos libres en los que los informantes hablan sin la intervención del encuestador; finalmente, el 10% restante son grabaciones secretas. Se pretende registrar la norma culta formal e informal, poniendo a los interlocutores en diversas situaciones comunicativas que harán que se expresen más o menos espontáneamente. Un mismo hablante no se expresa igual en una conversación entre amigos o familiares, que al dirigirse a un superior o dar una clase o conferencia. Para poder establecer la norma culta habrá que detenerse a examinar los diferentes registros idiomáticos y situaciones comunicativas.

Los informantes se seleccionaron entre personas con estudios universitarios, nacidas en Buenos Aires o residentes en la capital desde temprana edad, hijos de argentinos y que hubieran recibido allí toda su educación, incluso universitaria. Debían conocer algún idioma extranjero y haber viajado fuera de las fronteras argentinas. Pertenecían a tres generaciones: el 30% tenían entre 25 y 35 años; el 45%, entre 36 y 55; y el 25%, más de 55.

El material transcrito en esta obra es un corpus muy valioso para estudiar la sintaxis y la morfología del habla culta bonaerense, así como el léxico -este último estudio deberá completarse con la aplicación de cuestionarios que abarquen todos los campos nocionales-. Para la investigación fonética y prosódica habrá que recurrir al material registrado en las grabaciones magnetofónicas.

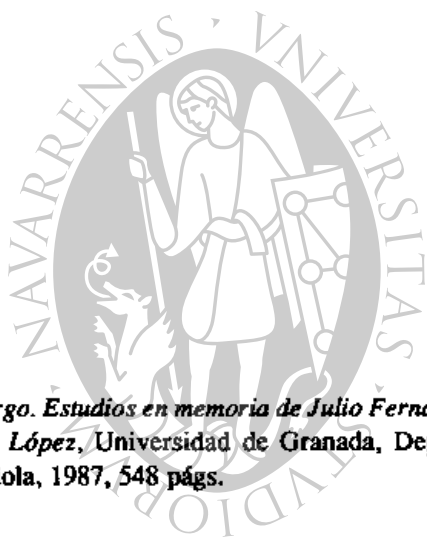
El equipo de estudio dirigido por Ana M^a Barrenechea ya ha publicado varios trabajos relacionados con la norma culta, con anterioridad a éste⁴; algunos han aparecido en *Estudios sobre el*

4. Clara Wolf y Elena Jiménez, "El yeísmo porteño"; Ana M^a Barrenechea, "Operadores pragmáticos de actitud oracional; los adverbios en -mente"; Ana M^a Barrenechea y Teresa Orecchia, "La duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires"; Ana M^a Barrenechea y Alicia Alonso, "Los pronombres personales sujetos en el español hablado en Buenos Aires"; María Isabel

español hablado en las principales ciudades de América. México. UNAM. 1977.

Esperemos que en breve veamos publicados los trabajos que se están realizando en las restantes capitales de habla hispana que forman parte del proyecto y que se agilicen los estudios para determinar la norma culta panhispánica.

Marta Irigaray Soto



Amistad a lo largo. Estudios en memoria de Julio Fernández Sevilla y Nicolás Marín López, Universidad de Granada, Departamento de Filología Española, 1987, 548 págs.

En homenaje a los profesores Nicolás Marín López y Julio Fernández Sevilla -fallecidos en accidente de automóvil el 13 de

Siracusa, "Morfología verbal del voseo en el habla culta de Buenos Aires"; Ana M^a Barrenechea y Mabel M. de Rosetti, "La voz pasiva en el español hablado en Buenos Aires"; Beatriz Lavandera, "Distribución no-aleatoria de formas alternantes: Alternancia de-con"; Beatriz Lavandera, "La forma que del español y su contribución al mensaje"; Donatella Castellani, "La semántica del verbo ser y su comportamiento en oraciones complejas"; Ana M^a Barrenechea, "Problemas semánticos de la coordinación".